

VI CONGRESO INTERNACIONAL DE «AEDEI»

(ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS IRLANDESES)

Imaginary/Real *Ireland*

Valladolid, 25-27 mayo/2006

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Patrocinan:



Universidad de Valladolid
Vicerrectorado de Extensión Universitaria
Centro Buendía
Facultad de Filosofía y Letras



Ayuntamiento de Valladolid



SEMANA INTERNACIONAL
DE CINE DE VALLADOLID

culture ireland
cultur éireann

cajaórculo

Colaboran:



Embajada
de Irlanda



Junta de
Castilla y León
Consejería de Educación



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID



Ayuntamiento
de Tordesillas



GRUPO LLERA



EDICIONES TANSORVILLE



www4.uva.es/fil_inglesa/AEDEI06/Frontpage.html

Programme of the
VI International Conference of AEDEI
Valladolid, 25-27 May 2006

VENUE:
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid
Plaza del Campus, s/n
47011 Valladolid

THURSDAY, MAY 25, 2006

08:30-09:00

Up bright and early that day, I was young then, feeling awful, and out,
mother hanging out of the window in her nightdress weeping and waving [...]
From an Abandoned Work (1958)

WELCOME AND REGISTRATION

09:00-10:30

All that goes before forget. [...]
Enough (1967)

PAPERS

Aula Magna : A poet's vision	Salón de Grados : Irishness & the Ulster-Scots	Sala de Juntas : Imaginary/Real Irish women
T. WENZELL. <i>Seton Hall University</i> , South Orange, NJ, USA. Yeats and the Celtic Twilight: Between the worlds.	H. AVERY & C. BARANIUK. <i>Stranmillis University College of Queens University</i> , Belfast, Northern Ireland. "Crazier and more of it than we think": The Ulster-Scots' contribution to the literature of Ireland.	M. ESTÉVEZ SAA. <i>Universidad de Santiago de Compostela</i> , Spain. Imaginary vs. real 'Wild Things': Short stories written by Irish women.
J.M. ALONSO GIRÁLDEZ. <i>Universidade da Coruña</i> , Spain. Myth and religion in Bernard O'Donoghue's poetry: Visions of the real and the unreal Ireland.	J. REID. <i>Stranmillis University College of Queens University</i> , Belfast, Northern Ireland. From personal lexicon to linguistic confidence.	M ^a J. LORENZO MODIA & C. FERNÁNDEZ MÉNDEZ. <i>Universidade da Coruña</i> , Spain. Imaginations of Irish womanhood vs. real women in Mary Beckett's <i>A Belfast Woman</i> .
C. HERRERO QUIRÓS. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. Landscape as text in Seamus Heaney: The Irish 'Songlines'.	L. HAGAN. <i>Stranmillis University College of Queens University</i> , Belfast, Northern Ireland. The real Ireland: Myths and realities in a re-imaging of Irishness within the Ulster-Scots contribution to social and political discourse.	M.B. OLIVARES ALLEPUZ. <i>Universidad de Huelva</i> , Spain. Imagining a new mother-daughter relation: Jennifer Johnston's construction of the female servant in <i>The Old Jest</i> .

10:30-11:00

It is the month of May... for me. [Pause] Correct. [Pause] I open. [...]
Cascando (1963)

OFFICIAL OPENING

11.00-12:00

**that time you went back that last time to look was the ruin
still there where you hid as a child when was that [...]**
That Time (1976)

PLENARY LECTURE

DAVID PATTIE
University of Chester

‘Beckett and Obsessional Ireland’

AULA MAGNA ‘LOPE DE RUEDA’

12:30-13:30

[...] That's where I'd go, if I could go, that's who I'd be, if I could be.
Texts for Nothing IV (1967)

Bus Tour of Valladolid

13:30-14:30

Where now? Who now? When now? [...]
The Unnamable (1958)

Reception offered by the Lord Mayor of Valladolid at the Town Hall

16.00-17.00

Only the words break the silence, all other sounds have ceased [...]
Texts for Nothing VIII (1967)

PAPERS

Aula Magna : Transmarine crossings	Salón de Grados : Trans-Atlantic crossings	Sala de Juntas : Translate, say it again
R. JARAZO ÁLVAREZ. <i>Instituto universitario de Estudios Irlandeses Amergin, Universidade da Coruña</i> , Spain. Imagining Ireland in twentieth-century Spanish writers: Diasporic imagination in the works of Álvaro Cunqueiro.	J.C. SMITH. <i>University of Tennessee at Chattanooga</i> , TN, USA. Stephen Crane's <i>Irish Notes</i> : An American writer's view of Ireland in 1897.	A. I. HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ & I. PARRADO ROMÁN. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. Translating Irish culture: How real and imaginary Celtic Ireland is translated into the Ulster Cycle stories.
A. ALTUNA-GARCÍA DE SALAZAR. <i>Eusko Jaurlaritza, Universidad de Deusto</i> , Bilbao, Spain. Imagining the Basques, imagining the Irish.	J. KING. <i>National University of Ireland</i> , Maynooth, Ireland. The Atlantic absorption of the <i>Aisling</i> tradition: D.R. MacConmara's <i>The Adventures of a Luckless Fellow</i> as trans-Atlantic <i>Aisling</i> and imperial picaresque narrative forms.	L. SALIS. <i>Università di Sassari</i> , Italy. The sepulchral metaphor in <i>The Burial at Thebes</i> , a translation of Sophocles' <i>Antigone</i> by Seamus Heaney.

17.00-18.00

On. Say on. Be said on. Somehow on. Till nohow on. Said nohow on. [...]
Worstward Ho (1983)

PAPERS

Aula Magna : Saints, Martyrs and Rare Books	Salón de Grados: Hybridity vindicated / reviled	Sala de Juntas: Ireland imagined by the Ascendancy
A. LEONARD. <i>Centre d'Anthropologie</i> , Toulouse, France. Medieval Ireland, Isle of the Saints and Holy Land.	A. ROSENDE PÉREZ. <i>Universidad de Vigo</i> , Spain. Revisiting 'real' Ireland: New (imagi)nations in Eilís Ní Dhuibhne's <i>The Dancers Dancing</i> .	E. COTTA RAMUSINO. <i>Università di Pavia</i> , Italy. An 'imagined country': W.B. Yeats, Ireland and identity.
M J. CARRERA DE LA RED & A. CARRERA DE LA RED. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. The isle without the isle: Rare books on early Ireland at St Alban's Big Library, Valladolid.	L. BELCHER. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. Ireland: Ephemeral past and virulent present in the Jack Taylor novels of Ken Bruen.	L. MONTERO AMENEIRO. <i>Instituto universitario de Estudios Irlandeses Amergin, Universidade da Coruña</i> , Spain. Molly Keane's real and imaginary Ireland.

18.00-18.30

How are the intervals filled between these apparitions? [...]
Texts for Nothing VI (1967)

Coffee Break

18:30-19:30

[...] VLADIMIR : Well? Shall we go? ESTRAGON : Yes, let's go.
They do not move.
Waiting for Godot (1954)

PLENARY LECTURE

MUNIRA H. MUTRAN
Universidade de São Paulo

‘Myth: Adequate Language to Interpret Ireland in Contemporary Irish Drama’

AULA MAGNA ‘LOPE DE RUEDA’

19:30-20:30

**[...] that that will be all for this evening, that night
is at hand and the time come for me too to begin.**
Texts for Nothing VII (1967)

PAPERS

Aula Magna : What the press says

R.J. KAVANAGH. *National University of Ireland*, Maynooth, Ireland.
Stereo-typed to stereotype: Illustrations, ‘the most
influential novelty’ of nineteenth-century Irish and British
press.

Salón de Grados : What it takes to be Irish

P. LOJO SANDINO. *Universidade da Coruña*, Spain.
Ireland at the crossroads: A meeting of
Celtic and Saxon cultures.

C. DAPIA FERREIRO. *Universidad de Valladolid*,

Sala de Juntas : Flann O'Brien's lives

G. VINTALORO. *Alma Mater Studiorum-Università di
Bologna*, Italy. Flann O'Brien's real
Ireland.

C. BAYÓN GARCÍA & H. FERNÁNDEZ BAHÍLLO.

J. MERCEREAU. *Universidade do Minho*, Braga, Portugal. Our boys in green! Coverage of the Republic of Ireland football team's campaign for the 2006 World Cup by the *Irish Independent* and *Irish Times*.

Spain. A half-real, half-imaginary Irish childhood: Hugo Hamilton and *The Speckled People*.

Universidad de Valladolid, Spain. Between biographical footprints and legendary traces: The real and imaginary worlds of *At-Swim-Two-Birds* by Flann O'Brien.

20:30-23:30

[...] and the power to get there, and the way to get there, and pass out, and see the beauties of the skies, and see the stars again.

Texts for Nothing IX (1967)

Trip to Fuensaldaña . Dinner courtesy of the Irish Embassy

FRIDAY, MAY 26, 2006

09:00-10:00

Another heavenly day. [...]

Happy Days (1961)

PAPERS

Aula Magna : Imaginary/Real Belfast	Salón de Grados : Imaginary/Real Dublin	Sala de Juntas : Poetry from within/from without
E. ALIAGA RODRIGO. <i>University of Ulster at Magee</i> , Derry, Northern Ireland. Robert McLiam Wilson's <i>Eureka Street</i> , real or imagined Northern Ireland?	J.F. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ. <i>Universidad de Almería</i> , Spain. «They took the dull coast road home»: Images of Ireland in Samuel Beckett's <i>Dream of Fair to Middling Women</i> .	I. MOSQUERA GENDE. <i>Universidade da Coruña</i> , Spain. Medbh MacGuckian's real poetical world.
S. SCHWERTER. <i>University of Ulster at Coleraine</i> , Northern Ireland. 'Science fictional' Northern Ireland: Belfast in Ian McDonald's <i>Sacrifice of Fools</i> .	J.M. ESTÉVEZ SAÁ. <i>Universidad de Sevilla</i> , Spain. A 'True Believer': Joseph O'Connor imagining Dublin in the second half of the twentieth century.	M.L. del TORO GARCÍA. <i>Universidad de La Laguna</i> , Tenerife, Spain. Susan Howe depicts Ireland: Tradition, history and myth.

10:00-11:30

A: Ready, miss? S: And waiting, sir.
A: Fresh pad, spare pencils? S: The lot, sir. [...] *Rough for Radio II* (1976)

PAPERS

Aula Magna : Revisiting the legacy of history	Salón de Grados : The homeland as remembered	Sala de Juntas : Of visionaries and realists in prose, poetry and music
R. GONZÁLEZ CASADEMONT. <i>Universidad de Barcelona</i> , Spain. Revisioning Ireland's recent past. Just setting the record straight?	[10:00-11:00]	L. SIERRA AYALA. <i>Universidad de Alcalá</i> , Spain. La visión realista de Irlanda de Maria Edgeworth
A. MARKEY. <i>Universidad de León</i> , Spain. Revising the Rising, again! The president, 1916 and the real thing.	C.P. AMADOR MORENO. <i>Universidad de Extremadura</i> , Spain & <i>University of Limerick</i> , Ireland. Language contact in fiction: The Gaeltacht peasant memoir.	M.A. ÁLVAREZ CALLEJA. <i>Universidad Nacional de Educación a Distancia</i> , Madrid, Spain. Tradiciones mágicas y visionarias de Irlanda en «Personal Helicon», de Seamus Heaney
D. Ó DRISCEOIL. <i>University College Cork</i> , Ireland. 'This is us!': Social reality and political imagination in Peadar O'Donnell's fiction.	E. ARMELLINO. <i>Università degli studi di Torino</i> , Italy. The image of Ireland in the narratives of homecoming.	A. ROMÁN. <i>Universidad de Burgos</i> , Spain. U2. La representación irlandesa más allá de la isla.

11:30-12:00

As the story was told me I never went near the place during sessions. [...] *As the Story was Told* (1982)

Coffee Break

12:00-13:00

No trace anywhere of life, you say, pah, no difficulty there,
imagination not dead yet, yes, dead, good, imagination dead imagine. [...]
Imagination Dead Imagine (1965)

PLENARY LECTURE

JOHN BRADLEY

The Economic and Social Research Institute, Dublin

‘Imagination and Reality in a Flat World: Ireland in the Global Economy’

AULA MAGNA ‘LOPE DE RUEDA’

13:30-14:00

Spend the years of learning squandering
Courage for the years of wandering [...]
Gnome (1934)

Visit to the University Old Library at the Palacio de Santa Cruz

14:00

[...] he can't go on any more, because of me,
there's nothing left in his head, I'll feed it all it needs.
Fizzle 4 (1976)

Reception offered by the Chancellor of the University of Valladolid

16:00-17:30

VI: When did we three last meet? RU: Let us not speak. [...]
Come and go (1967)

PAPERS

Aula Magna : Depicting conflict and peace	Salón de Grados : In foreign soil	Sala de Juntas : Subverting patterns in fiction
H. PATTERSON. <i>University of Ulster at Jordanstown</i> , Northern Ireland. Armed struggle or ethnic cleansing: The Provisional IRA and border Protestants.	J. BURRIEZA SÁNCHEZ. <i>Royal English College of St Alban</i> , Valladolid, Spain. El exilio católico de Irlanda en los colegios y seminarios de España.	L. GARCÍA ZARRANZ. <i>Universidad de Zaragoza</i> , Spain. Classical fairy tales in modern landscapes: <i>Felicia's Journey</i> , by William Trevor.
L. FILARDO LLAMAS. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. The journey to peace: Metaphorical representations of post-Agreement Northern Ireland.	A. RODRÍGUEZ CELADA. <i>Universidad de Salamanca</i> , Spain. Los brigadistas irlandeses en la Guerra Civil española: Un ejemplo paradigmático de la Irlanda bipolar.	L. MAES. <i>University of California at Santa Cruz</i> , Berkeley, USA. Laughter in the muck.
C. GILLIGAN. <i>University of Ulster at Magee</i> , Derry, Northern Ireland. Children as a metaphor for the peace process in Northern Ireland.	A. SAGREDO SANTOS. <i>Universidad Nacional de Educación a Distancia</i> , Madrid, Spain. El legado de Irlanda en la historia y cultura de Estados Unidos.	P. VILLAR ARGÁIZ. <i>Universidad de Granada</i> , Spain. A postcolonial reading of Seamus Deane's <i>Reading in the Dark</i> .

17.30-18.00

[...] tired out with so much talking, so much listening, so much toil and play.
Texts for Nothing I (1959)

Coffee Break

18:00-19:00

[...] that finally is what I had to say,
that is all I can have had to say, this evening.
Texts for Nothing XI (1967)

PAPERS

Aula Magna : Exploring <i>The Dead</i>	Salón de Grados : Subverting patterns in drama	Sala de Juntas : What the readership wants
A. LOSADA PÉREZ. <i>Universidad de Santiago de Compostela</i> , Spain. The spectre of ideology in Joyce's <i>The Dead</i> .	E. CÁMARA ARENAS & T. CALDERÓN QUINDÓS. <i>Universidad de Valladolid</i> , Spain. Yeats' experimental theater: The imaginative discovery of the real.	M. CISELL. <i>Universidad del País Vasco</i> , Vitoria, Spain. From the Emerald Isle to Errorland: Contesting visions in the Irish literary field.
C. VILLAR FLOR. <i>Universidad de la Rioja</i> , Logroño, Spain. The music of symbols in John Huston's (/James Joyce's/) <i>The Dead</i> .	R. HERRERO MARTÍN. <i>Instituto Cervantes Bremen</i> , Germany & <i>Universidad de Salamanca</i> , Spain. Language performativity in Donal O'Kelly's <i>Catalpa</i> (1995) and Enda Walsh's <i>Disco Pigs</i> (1996): Two radical theatre proposals.	D. CLARK. <i>Universidade da Coruña</i> , Spain. «The Scars of a Fractured Nation»: Imagination and reality in popular historical fiction.

19:00-20:00

A voice comes to one in the dark. Imagine. [...]
Company (1980)

PLENARY LECTURE

ROD STONEMAN

The Huston School of Film and Digital Media, National University of Ireland, Galway

‘Ireland/Cinema and Reality/Illusion’

AULA MAGNA ‘LOPE DE RUEDA’

20:15 - 21:00

[...] Am I as much as ... being seen? [...]
Play (1964)

AULA MAGNA 'LOPE DE RUEDA'
Beckett on Film

22:00

[...] Make sense who may.
I switch off.
What Where (1984)

*Institutional Dinner at the
Patio Herreriano Museum of Contemporary Spanish Art*

SATURDAY, MAY 27, 2006

09:45-11:00

[...] just went on, my body doing its best without me.
From an Abandoned Work (1958)

HISTORICAL BUILDING OF THE UNIVERSITY OF VALLADOLID
ROOM 'ALFONSO X EL SABIO'
AEDEI MEETING

10:45-14:30

Ruinstrewn land, he has trodden it all night long [...]
Fizzle 3, Afar a Bird (1976)

*Visit to Tordesillas
Reception offered by the Lord Mayor of Tordesillas*
